

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte

Méhul, Étienne Nicolas

Bonn ; Cologne, [1798]

Acto 2do

urn:nbn:de:bsz:31-44647

CHEUR d'HOMMES.

Dieu d'Is - ra - ël ! pe - re de la na - tu - re ! rends les mois - sons à nos
 Gott Is - ra - ël ! Va - ter al - ler We - fen ! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Pedale sordino. P. *All^o moderato*

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans !
 del'n ! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen ! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein !

Pedale. P.

(CHŒUR de FEMMES.)

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois - sons à nos
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois - sons à nos
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

Dieu d'Is - ra - - el!
 Gott Is - ra - - el!

Ped. P.

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans!
 deih'n! seg - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - - lein!

champs, rends à nos près leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans!
 deih'n! seg - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - - lein!

Ped. P.

V. S.

(FEMMES.)

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

Dieu d'Is - ra - - el!
 Gott Is - ra - - el!

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

(HOMMES.)

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

Dieu d'Is - ra - - el!
 Gott Is - ra - - el!

Dieu d'Is - ra - - el! pe - re de la na - tu - re! rends les mois.
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gib un - fern

Ped. *f.* Ped.

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauvee - cor - es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!

f. Ped.

N° 6.

BENJAMIN.

Ah! lorsque la mort trop cru... el... le en Je va ce
 Ach! mußte der Tod ihn uns neh... men den Sohn, den so

bien ai... mé, Ja... cob dans sa dou... leur mor... tel... le vit son tris... te cœur consu... mé, a... fin de con... so... ler mon pe... re
 der Va... ter ge... liebt! ich seh... ihn noch im... mer sich... trä... men, noch immer den Blick von Thränen getrübt! Da... mit ich den Va... ter ver... gön... ge.

on m'offrit un jour à ses yeux, et Ja... cob dans mes traits heu... reux, crut re... voir les traits de mon fre... re, crut re... voir les
 lächelt ihm oft mein kind... li... cher Blick, und er fin... det, o welch ein Glück! im Lä... cheln Jo... sephs Zü... ge, im Lä... cheln

traits de mon frè - re. Dans les beaux jours de mon en - fan - ce ce bon pe - re m'a com - pa -
 Jo - sephs Zü - ge. So floß sie, die Zeit mei - ner Ju - gend, vom Vater ge - liebt, mir fröhlich da -

gnoit, et de sa ten - dre bien - veil - lan - ce com - me Jo - seph je fus l'objet, si, sa tendresse me fut chère, a montour je
 hin! er weck - te die Lie - be zur Tu - eend, ich horcht' auf ihn mit kindl. - chem Sinn; auch fand er an mir sein Er - göt - zen, und ich mußte

suis son appui, et je puis lui rendre au - jourd'hui le coeur et l'amour de mon frè - re, le coeur et l'amour de mon frè - re.
 t'ets um ihn feyn: öf - ters sag' er dann mich zu er - freun, ich mußte ihm Jo - seph er - fet - zen, ich mußte ihm Jo - seph er - fet - zen.

mf. mf. P. pp. mf.

J'ai su de ma fa-mille en-tie-re ce que de Jo-seph on di-soit, il e-toit pi-eux et sin-ce-
 Von Joseph sprach je-der-man Gu-tes, von Al-len ward er geschätzt und geliebt, er war immer fröhli-chen Mu-
 re, aus-si tout le mon-de l'aimoit, moi pour con-so-ler mon vieux pe-re, pour qu'il me che-risse en-cor plus, je veux
 thes, wie je-der, der nie Bö-fes ver-übt. Ach! wa-rum mußt' er fter-ben? fehn-lich wünsch' ich wie er zu feyn! Um den
 ac-que-rir les ver-tus, qu'il re-grette en-cor dans mon fre-re, qu'il re-grette-encor dans mon fre-re.
 Va-ter ftets zu er-freu'n, ich muß Jo-sephs Tu-gend er-wer-ben, ich muß Josephs Tu-gend er-wer-ben.

N. 7.
BENJAMIN.

Des chants loins ont frappé mon oreille.
Entfernte Gesänge hören mich er-

Allegro.

reille, de mon père par eux le sommeil est troublé.
schal-ten, der Schlaf meines Vaters wird dadurch ge-stört.

peu de temps, un instant, un moment.
Glücklicher von Allen! Mir wird jetzt ein Gefühls, den so lang ich entbehrt!



BEN:

Ses yeux sont pour jamais pri . ves de la lu - mie - re. noble é - tran - ger,
 Sein Au - gen . lichter - lofch, er kann dich nicht fe - hen, ed - ler Mann!

JOS:

ils ne te ver - ront pas. O ver - tueux Ja - cob! ô res - pec - ta - ble pé - re! que ton
 er ver - misst des Glück, O Va - ter! wie oft er - fcholl zu Gott mein hei - fes Fle - hen, daß dein

BEN:

filz ne peut il te presser dans ses bras! C'est Ben - ja - min, qui de son pé - re guide tou - jours les foibles
 Sohn sich ein - mal nur noch weide an dei - nem Blick! Daß Ben - ja - min den Va - ter lei - te, deshalb bleibt er bei ihm zu -

sie - - - re se mè - le dans la tombe à cel - le de mes pé - res, ja -
 gra - - - ben im Lan - de, das die Vä - ter einft be - fet - sen ha - - - ben, ich

do - re dans mes maux tes dé - cets ri - gou.reux; je mourrai, s'il faut, dans la
 eh - re dei - nen Schlufs, un - ter wer - - te mich gern, Die - fer Bo - den decke im - mer wenn gleich

terre é - tran - ge - re, mais qu'après moi mes en - fans soient heu - reux! mais qu'à près moi mes en - fans soient heu -
 fremd meine Ge - bel - ne, nur mei - ne Kin - der lafs glücklich ftets feyn, nur mei - ne Kin - der lafs glücklich ftets

f. p. pp. dol.

BEN: Dieu d'A - braham, ex - au - ce ma pri - e - re, ah! se - con - de mes ten - dres voeux! Dieu d'A - braham, ex - au - ce ma pri -

JOS: Gott A - bra - hams! er - hö - re mei - ne Bit - te! Herr! auf dich hof - fen wir al - lein! Gott Abra - hams! er - hö - re mei - ne

JAC: Dieu d'A - braham! A - bra - hams! reux! feyn! Je mourrai, s'il Die - fer Bo - den dec - ke

e - re, que ta bon - te' pro - lon - ge sa car - rie - re, et ses en - fans se - ront heu - Bit - te! er - hal - te lan - ge ihu in un - frer Mit - te! Gas wird das Glück der Kin - der

et ses en - fans se - ront heu - Gas wird das Glück der Kin - der

et ses en - fans se - ront heu - Gas wird das Glück der Kin - der

faut, dans la terre e' - tran - ge - re, mais qu'après moi mes en - fans soient heu - reux, mes en - fans soient heu - im - mér wenn gleich fremd mein Ge - hein, nur mei - ne Kin - der laß glücklich stets feyn, laß sie glücklich stets feyn.

pp. P. P. V. S.

reux, et ses en-fans se-ront heu-reux, se-ront heu-
 feyn! Das wird das Glück der Kin-der feyn, der Kin-der

et ses on-fans Das wird das Glück

reux, mais qu'après moi mes en-fans soient heu-reux, mes en-fans soient heu-reux, qu'a-près moi, qu'a-près
 feyn, nur mei-ne Kin-der laß glück-lich ftets feyn, laß sie glück-lich ftets feyn, laß sie glück-lich ftets

reux, se-ront heu-reux, se-ront heu-reux, se-ront heu-reux.
 feyn, der Kin-der feyn, der Kin-der feyn, der Kin-der feyn.

moi mes en-fans soient heu-reux, qu'ils soient heu-reux, qu'ils soient heu-reux!
 feyn, laß sie glück-lich ftets feyn, sie glück-lich feyn, sie glück-lich feyn!

P. *f.* *pp.*

N° 8.
IACOB.

O mon Jo - seph, cher en - fant de mon coeur! Le tems n'a pu secher mes
 Jo - seph mein Sohn! dich ver - giftst nie mein Herz! Die Zeit vertrockne - te nie mei - ne

All^o moderato. *p*

JOS:
 lar - mes, Pour moi quel mo - ment pleins de chap - mes! Jo - seph est pré - sent
 Thrä - nen! In mei - nen Au - gen glänzen Wonne - thrä - nen! An mich dach - te flets fein

BEN:
 à son coeur. Oh quoi tou - jours ver - ser des lar - mes! mon pé - re, mon pé - re
 Va - ter, herz. O trock - ne, Va - ter! del - ne Thrä - nen! Be - fle - ge, be - fle - ge

62.

JAC:

cal - me ta dou - leur. Quand je re - po - ou quand je veil - le. Il me
 del - nen her - ben Schmerz! Ich mag schla - fen o - der wach - en. Im - mer

JOS:

sem - ble que je le vois. qu'une voix frappe mon o - reil - le. je crois re - connai - tre sa voix. De l'a -
 feh' ich den ge - lieb - ten Sohn. immer tönt in meinen Oh - ren nur fel - ner Stimme sanfter Ton. Ich bin

BEN:

Rien ne peut le distrai - re, rien ne peut le distrai - re du fils qu'il a per - du.
 Ach das Bild von meinem Bru - der, ach das Bild von meiner Bru - der fehwebt ihm be - ftän - dig vor!

JOS:

mour de mon pé - re, de l'amour de mon pé - re que mon coeur est é - mu!
 stets noch fein Lieb - ling, ich bin stets noch fein Lieb - ling. den fein Herz sich er - köhr.

JAC:

Rien ne con - sole un pé - re, du fils. du fils qu'il a per - du.
 Nichts tröf - tet ei - nen Va - ter, der fel - nen lieb - ten Sohn ver - lor.

JAC:

Ab! lorsque me re che ri - - - e van - - te Pa - - mour de son en -
 Sagt ei - ne Mut - - ter mit Ent - züc - - - ken; Ach! die - - fes Kind liebt mich fo

fant, Ja - - cob dans sa dou - leur se - - eri - - e: Jo - seph — Jo - seph — me
 fehr! o das er - neut meinen Schmerz! ich schrei - - e: Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er

JOS:

ché - ris - sait au - tant, Jo - seph — Jo - seph — me ché - ris - sait au - tant. De Ta -
 Lieb - te mich weit mehr! Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er lieb - te mich weit mehr! Ich bin

cres. f.

BEN:
 Rien ne peut le dis-trai-re, rien ne peut le dis-trai-re du fils qu'il a per-du.
 Ach das Bild von mei-nem Bru-der, ach das Bild von mei-nem Bru-der schwebt ihm be-stät-tig vor!

JOS:
 mour de mon pé-re, de l'a-mour de mon pé-re que mon coeur est é-mu!
 noch sein Lieb-ling, ich bin stets noch sein Lieb-ling, den mein Herz sich er-ko-hr,

JAC:
 Rien ne con-sôle un pé-re, du fils qu'il a per-du. Mon
 Nichts tröf-tet ei-nen Va-ter, den Lieb-ften Sohn ver-lör. Mein

cher Jo-seph, mon cher Jo-seph sans toi je suis seul sur la ter-re.
 theu-rer Jo-seph, oh-ne dich bin ich jetzt al-lein auf der Er-de.

cres. *f.* *p.*

JOS: Je ny puis re-sis-ter. un trouble invo-lon-tai-re m'entraîne à ses genoux. Ciel! que vois-je! O mon pé-re!
 Mein Herz zieht mit Gewalt mich zu des Grei-fes Fü-ßen, ich kann nicht wider-ste-h'n. Gott! was seh'ich? O mein Va-ter! Qui prend ma

Recit.

JOS: **JAC:**

JAC:
 blan.te. Qu'ai-je enten.du? bon.te' tou.chan.te! quoi c'étoit vous ge'.né.reux Clo.o.phas! Sei.gneur, — cest vos
 küfs.te. Was hö.re ich? So vie.le Gna.de! Du un ter-flütz.teft uns großmütiger Mann! O Herr! — lafs meinen

All^o

Recit.

JOS:
 pieds que ma re.connois san ce. Vous Ja.cob à mes pieds? ah, plu.tôt de mes bras Seigneur, des éi.toy.ens le corté.ge so.
 Dank mich hier zu deinen Füßen... Nimmer mehr theurer Greis! komm in mei.ne Arme! Sieh Herr! der Zug dex Volksmüherthönlichen

UTOR:
 Seigneur, des éi.toy.ens le corté.ge so.
 Sieh Herr! der Zug dex Volksmüherthönlichen

All^o cres.

JOS:
 van . . . ce. Ve . . . nez, ve . . nez tous deux. je con.dui.ral vos
 La . . . ger. So . . . kommt und folgt mir bey . . . de! Ich lei.te Ja . . . cobs

All^o moderato.

pas, parta - gez les hon - neurs de la brillan - te fé - te, quen sa reconnaissance un grand
 Schritt, theilt mit mir al - le Eh - re die - ses glänzenden Fes - tes, das ein erkenntlich Volk mir zu

peu - ple apprê - te, sur le char de tri - omphe, où je suis at - ten - du, si je
 dan - ken be - rei - tet! Ihr ver - herr - licht den Tri - umph, den man mir zu - ge - dacht, No - ben

place au - jourd'hui Benja - min et son pé - re, je prouve à tout Memphis, combien mon cœur ré - ve - re
 mir nehmt ihr Platz, Benja - min und sein Va - ter, ganz Memphis soll es seh'n, wie sehr ich Unschuldvereh - re,

V. S.

68. *All.^o*

SOP. Con-que-rants de la ter-re, en-vi-ez ses doy-
 ALT. Grotzund hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er-
 TEN. Grotzund hehr
 BAS. Grotzund hehr

et l'in-no-cence et la ver-tu. Grels.
 wie werth mir sey die-fer-tu-gendhaf-te Grels.

Chœur
 du Peuple

PP. *All.^o*

tins, en-vi-ez ses des-tins. le de-mon de la guer-re n'ar-
 kann, die ein Volk dem er-kann, der den Lor-beer nicht durch Krje-ge, nur durch

ma ja-mais ses malns, n'ar-ma ja-mais ses malns, mais comme un ten-dre
 Seg-nun-gen sich wand, nurdurch Seg-nun-gen sich wand. Uns schaff-te Brod zur

P. *dol.*

74.

pe - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre
 Gü - te fei - ne gü - te ge Va - ter - hand, fei - ne gü - te ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur

ne - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains,
 Gü - te fei - ne gü - te ge Va - ter - hand, fei - ne gü - te ge Va - ter - hand.

Con - quérants de la ter - re en - vi -
 Groß und hehr find die Sie - ge, die ein

SOP:
 Conquerants de la ter-re en-vi-
 Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ALT:
 Conquerants de la ter-re en-vi-
 Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk, en-vi- ez ses des - tins, - kannt, dem er -

TEN:
 Conquerants de la ter-re en-vi- ez ses des - tins, - kannt, dem er -

BAS:
 Conquerants de la ter-re en-vi- ez ses des - tins, - kannt, dem er -

ez ses des - tins, con-querants de la ter-re en-vi- ez ses des - tins, - kannt, dem er -

Volk dem er - kannt, grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er - kannt, der den

le de-mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, le de-
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

le de-mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, le de-mon de la guer-re n'ar-
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er - kannt, der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

SOP.
JALU.
TEN.
B.C.

commeu ten dre pé - re il nour rit les hu - mains, mais commeu ten dre pé - re il
 schaffte Brod zur Gnü - ge fei ne gü't ge Va - ter - hand, uns schaffte Brod zur Gnü - ge fei ne
 nour rit les hu - mains, con - que rants de la ter - re, le dé - mon de la lguor l - re
 gü't ge Va - ter - hand, grofsund hehr fin die Sie - ge, die ein Volk dem er kannt,

near -
 der den

74.

SOP:
 nar - ma ja - mais ses mains, nar - ma ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pe - re il
 der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Se - gen wand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fel - ne

ALT:
 nar - ma ja - mais, nar - ma ja - mais ses mains, mais
 durch Se - gen nur, durch Se - gen nur sich wand, uns

TEN:
 nar - ma ja - mais ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pe - re il
 ja, nur durch Seg - nun - gen sich wand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fel - ne

BAS:
 ma ja - mais ses mains, nar - ma ja - mais jamais ses mains, mais
 Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand, uns

nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre pe - re il nour - rit les hu - mains, il
 gü - ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fel - ne gü - ge Va - ter - hand, fel - ne

nour - rit
 gü - ge

SOP:
ALT:
TEN:
BAS:

nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains.
güt - ge Va - ter - hand, sei - ne güt - ge Va - ter - hand, die güt - ge Va - ter - hand.

cres. f.